

ROMERO, ELENA, - GARCÍA MORENO, AITOR (colab.), *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico: sipuré noraot y sipuré pelaot*, (Madrid: CSIC 2009), 402 pp. ISBN: 978-84-00-08799-9.

La profesora Elena Romero, de sobra conocida tanto en el ámbito sefardí nacional como internacional, de larga trayectoria investigadora, una vez más sorprende con la publicación, en este caso con la colaboración del doctor Aitor García, del presente libro. En éste se recoge la edición y el estudio de dos obras escritas, originalmente en hebreo, y traducidas al judeoespañol por Yishac ben Abraham Hakohén Perahiá y publicadas en Salónica a finales del siglo XIX. Se trata del *Séfer Sipuré noraot* (1885) y del *Séfer Sipuré pelaot* (1891), es decir de dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico, traducidos como «Cuentos temerosos» y «Cuentos maravillosos». Esta obra consta esencialmente de dos compilaciones de relatos, figurando en la primera, es decir en el *Sipuré noraot*, siete relatos y en la segunda, *Sipuré pelaot*, tres cuentos.

En este trabajo, la autora tal y como acostumbra, presenta una excelente y cuidada edición, puesto que va precedida de una minuciosa y a la vez completa introducción bibliográfica y de contenido, además de una lista de abreviaturas. Como complementos ofrece un Glosario y una Bibliografía general que permiten a aquellos lectores no especializados, una mayor comprensión lingüística de la obra.

Los textos de la narrativa, originalmente redactada en aljamía hebraica, han sido transcritos minuciosamente a letras latinas mediante el sistema utilizado por la revista *Sefarad*, suficientemente explicado por I. M. Hassán (“Sistemas gráficos del español sefardí”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas (eds.), Madrid, Arco-Libros, I, 1988, págs. 127-137). La autora muestra nuevamente en esta edición una gran erudición sobre el tema, ya que tanto la puntuación y la versalización decididas por ella, facilitan al lector contemporáneo una lectura actualizada de esta compilación. Hay que destacar la manera en que la doctora Elena Romero presenta de una forma tan accesible al lector los textos, con una gran claridad y otorgando a los mismos un continuo dinamismo sin perder la vitalidad y el ritmo que normalmente suele flaquear en la traducción de textos literarios. Todo ello

es una muestra más de los conocimientos y de la experiencia de la autora en este campo.

En esta edición compuesta, tanto de relatos independientes como de cuentos incluidos en las moralejas, se nos obsequia con un estudio innovador sobre relatos de carácter mágico en judeoespañol, dando a conocer al público textos inéditos que forman parte del legado literario en lengua sefardí. La autora ofrece una esmerada edición teniendo en cuenta la dificultad que entraña el editar textos de este tipo. Asimismo proporciona no sólo un riguroso estudio sobre las posibles fuentes originales hebreas tomadas por el autor-traductor, Perahíá, en cada cuento, sino también un resumen del contenido de los mismos, además de una exhaustiva revisión bibliográfica de diferentes versiones tanto en lengua hebrea como en lengua sefardí.

Es de agradecer la edición de esta obra que nos enseña acerca de la función moral que la lectura de estos relatos debía tener en los integrantes de las comunidades sefardíes en el siglo XIX. Todos estos cuentos son un ejemplo ilustrativo de un período un tanto convulso en el pensamiento judío moderno, en donde se revelaba la necesidad de una guía ética.

EVA BELÉN RODRÍGUEZ RAMÍREZ

POLLIACK, MEIRA - SCHLOSSBERG, ELIEZER, *Peruš Yefet ben 'Eli le-Sefer Hoše'a, mahadurah mu'eret (Yefet ben 'Eli's Commentary on Hosea, Annotated Edition, Hebrew Translation and Introduction)*. Bar Ilan University Press, Ramat Gan 2009, 508 págs. ISBN: 978-965-226-343-8.

Los autores nos presentan en este importante volumen la reedición del texto original del comentario (que incluye la traducción árabe) al Libro de Oseas elaborado por el sabio caraíta Abū 'Alī Ḥasan Ibn 'Eli de Basora (Jerusalén, segunda mitad del s. X), más conocido como Yefet ben 'Eli. Este volumen parece ser el primero de un proyecto que pretende traducir todos los comentarios de este autor al hebreo. Recuérdese que Yefet comentó todos los libros de la Biblia, labor que le ocupó unas cuatro décadas de su vida (960-1000 aproximadamente). El volumen cuenta con una introducción general, compuesta por seis epígrafes, y una edición